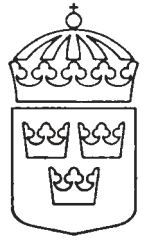


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 42

Nr 42

**Avtal med Etiopien om att ge familjemedlemmar till
diplomater rätt att utöva förvärvsarbete
Addis Abeba den 12 december 2007**

Regeringen beslutade den 15 november 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 12 december 2007.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska förbundsrepubliken Etiopiens regering om att ge familjemedlemmar till diplomater rätt att utöva förvärvsarbete

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska förbundsrepubliken Etiopiens regering,

som önskar ytterligare stärka det rådande utmärkta och mångåriga bilaterala samarbetet,

som är medvetna om Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 och Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963, och

som är övertygade om den ömsesidiga nyttan för medföljare till diplomater vid respektive lands diplomatiska beskickningar och konsulat att utöva förvärvsarbete på grundval av ömsesidighet,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillstånd att utöva förvärvsarbete

1. Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat ska ha rätt att, på grundval av ömsesidighet, utöva förvärvsarbete i den mottagande staten enligt den mottagande statens lagar och bestämmelser.

2. I detta avtal avses med

a) *en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat*: varje person som är anställd av den sändande staten och inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som har utsetts till och godkänts för tjänstgöring i den mottagande staten vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

b) *en familjemedlem*: make/a eller partner till en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat, anmäld till och godkänd som sådan av den mottagande staten, och omyndiga barn, som ingår i hushållet hos en medlem av

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia regarding engagement of families of diplomats in gainful occupation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia;

Wishing to further strengthen the existing excellent and longstanding bilateral cooperation;

Cognizant of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963; and

Convinced of mutual benefits for spouses of diplomats in the diplomatic missions and consular posts of the respective countries to involve in gainful occupations on the basis of reciprocity;

Have agreed as follows:

Article 1

Authorization to Engage in Gainful Occupation

1. The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the receiving State.

2. For the purposes of this Agreement:

a) "a member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization;

b) "a member of the family" means the spouse or partner, notified to and accepted as such by the receiving State, of a member of a diplomatic mission or consular post and any minor child who forms part of the household of

en diplomatisk beskickning eller ett konsulat.

3. Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten ska upphöra att gälla när anställningen upphör för medlemmen av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet.

Artikel 2

Förfarande

1. Den sändande statens ambassad ska för familjemedlemmens räkning överlämna en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till den mottagande statens utrikesministerium.

2. Det förfarande som ska iakttas ska tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt, och framställningar som rör arbetstillstånd och liknande formaliteter ska behandlas välvilligt.

Artikel 3

Immunitet och privilegier i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

När det gäller familjemedlemmar som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden, ska sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits eller en försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

Artikel 4

Straffrättslig immunitet

För en familjemedlem som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) Sådan immunitet ska fortsatt tillämpas när det gäller en åtgärd som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande

a member of a diplomatic mission or consular post;

3. Any authorization to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.

Article 2

Procedures

1. A request for authorization to engage in gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

Article 3

Civil and Administrative Privileges and Immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

Article 4

Criminal Immunity

In the case of members of family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

a) the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act

staten ska emellertid allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

b) Den sändande staten ska allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

Artikel 5

Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument ska familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

Artikel 6

Avtalets ikraftträdande, varaktighet, ändring och upphörande

1. Detta avtal träder i kraft när det undertecknas.

2. Avtalet gäller på obestämd tid.

3. På endera partens begäran kan avtalet ändras när som helst genom samtycke. En sådan ändring kan göras genom skriftväxling.

4. Endera parten kan när som helst säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet upphör att gälla sex månader efter den dag då den andra parten tog emot uppsägningen.

Undertecknat i Addis Abeba den 12 december 2007 i två original på svenska och engelska språket, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av tvist eller skiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

Staffan Tillander

carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) the sending State shall give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

Article 5

Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 6

Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

3. At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time. Any such amendment may be effected by an exchange of notes.

4. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party. This Agreement shall terminate six months after the day on which the other Party received the notice of termination.

Signed at Addis Abeba on December 12 in 2007 in two originals in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic. In the event of any dispute or divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Staffan Tillander

För Demokratiska förbundsrepubliken
Etiopiens regering
Tekeda Alemu

For the Government of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia
Tekeda Alemu